

資料.

「災害多言語支援センターの設置・運営」に係る様式、事例

C-1 開設してまず行うこと

①災害多言語支援センター開設の告知事例

〇〇年〇〇月△△日

外国人のための電話相談と情報提供

〇〇市国際交流協会では、〇〇年〇〇月〇〇日の地震発生後から、言葉や習慣の違いから情報を入手しにくく、支援を受けられない恐れのある外国人のため、必要な情報提供や支援を多言語（日本語、英語、中国語等）で24時間行っています。

お知り合いの外国人被災者にお知らせください。

電話相談・情報提供

TEL ××××-××-××××

ホームページ

[http:// www.abcde.or.jp/](http://www.abcde.or.jp/)

〇〇市国際交流協会

■ 住所：〇〇市××町1番地

■ E-mail：xyz@abcde.or.jp（日本語、英語、……）

Multilingual Information and Advice for Foreigners

After the earthquake happened on 〇〇 (month) 〇〇 (day), 〇〇International Exchange Association is providing 24 hours information and assistance in English, Chinese and other languages for foreigners not to miss available public support because of the linguistic or cultural barrier they might face to.

Please inform about 〇〇International Exchange Association to non-Japanese speaker in the affected areas.

Telephone Consultation and Information Service

TEL ××××-××-××××

Web Pages

[http:// www.abcde.or.jp/](http://www.abcde.or.jp/)

〇〇International Exchange Association

■ Address：1-banchi, ××-cho, 〇〇-shi, Kyoto-fu, Japan

■ E-mail：xyz@abcde.or.jp（Japanese, English, ……）

C-1 開設してまず行うこと

②災害多言語支援センター名簿（様式）

災害多言語支援センター名簿

番号	氏名	性別	所属	言語等	レベル	連絡先(携帯等)	その他
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							
20							
21							
22							
23							
24							
25							
26							
27							
28							
29							
30							
レベル	A: ゆっくりなら日常会話可能	B: 支障なく日常会話可能	C: 討論ができる	D: 母語			

③各班名簿（様式）

総務班名簿

番号	氏名	性別	所属	言語等	レベル	連絡先(携帯等)	その他
1							
2							
3							
4							
5							

情報班名簿

番号	氏名	性別	所属	言語等	レベル	連絡先(携帯等)	その他
1							
2							
3							
4							
5							

巡回・相談班名簿

番号	氏名	性別	所属	言語等	レベル	連絡先(携帯等)	その他
1							

2							

3							

レベル	A: ゆっくりなら日常会話可能	B: 支障なく日常会話可能	C: 討論ができる	D: 母語
-----	-----------------	---------------	-----------	-------

C-2-2 情報班

④発信情報の事例（日本語原稿）

掲示用チラシ・ポスター

- (1) 各外国語、やさしい日本語別に作成します。
- (2) 離れた距離から読めるように、できるだけ大きい字を使うようにします。
- (3) 分量は、タイトルも入れて1枚に収めましょう。

配布用チラシ

- (1) 配布用チラシは、なるべく日本語、多言語を含めて1枚に収めると、異なった言語の外国人住民が集まっておられる状況でも情報を伝えやすくなります（そのためにも、どのような言語が必要か、地域ごとの状況を把握しておくことが重要です。）。
- (2) その地域で使用されている言語が多数に渡り、1枚では収まりきらない場合などには、文字数の特色で英語（多い）と中国語（少ない）を組み合わせると、1枚に収まりやすいなど枚数を少なくする工夫も必要です。

避難所は安全です - 15

2016年 1月16日 午後3時

○ 市災害多言語支援センター 災害情報 第15報

避難所は安全です

うわさやデマに注意しましょう。

「外国人は避難所に入れない」という話はうそです。

避難所は誰でも使える安全な場所です。外国人も使えます。

避難所に行きましょう。

避難所では、食事ができます。水が配給されます。トイレがあります。寝る場所があります。大切な情報が得られます。避難所は無料です。

【問い合わせ先】

〇〇市災害多言語支援センター

メール: _____@_____ .jp

⑤発信情報の事例（英語訳）

翻訳(例)

〇〇市災害多言語支援センター作成

http://*****

原稿に記載されている通し番号を書いてください。
E（英語）“E-〇〇”

E-15

Shelters are safe – 15

原稿作成日を記載してください。

2016/01/16

January 16, 2016 3:00p.m.

〇〇City Multilingual Information Support Center
Disaster Information 15th Translation Edition

Shelters are safe.
Don't believe any rumor or false information.
It is a lie that 'Foreigners can't come into shelters'.

Anyone can use shelters. The shelters are safe. Foreigners can also use them.
Go to the shelters.
You can have meals, water, and there are restrooms in the shelters. You can have a place to sleep and get important information. The shelters are free.

【Contact Information】

(例)

〇〇City Multilingual Information Center
E-mail: 〇〇〇 Tel: △△△-△△△△

元の日本語原稿を翻訳原稿の下に残しておいてください。

避難所は安全です – 15

2016年 1月16日 午後3時

〇〇市災害多言語支援センター
災害情報翻訳第15報

避難所は 安全です。避難所は 誰でも 使うことができます。……

掲示用チラシ・ポスター

- (1) 各外国語、やさしい日本語別に作成します。
- (2) 離れた距離から読めるように、できるだけ大きい字を使うようにします。
- (3) 分量は、タイトルも入れて1枚に収めましょう。

配布用チラシ

- (1) 配布用チラシは、なるべく日本語、多言語を含めて1枚に収めると、異なった言語の外国人住民が集まっておられる状況でも情報を伝えやすくなります（そのためにも、どのような言語が必要か、地域ごとの状況を把握しておくことが重要です。）。
- (2) その地域で使用されている言語が多数に渡り、1枚では収まりきらない場合などには、文字数の特色で英語（多い）と中国語（少ない）を組み合わせると、1枚に収まりやすいなど枚数を少なくする工夫も必要です。

⑥発信情報の事例（やさしい日本語変換）

掲示用チラシ・ポスター
(1) 各外国語、やさしい日本語別に作成します。
(2) 離れた距離から読めるように、できるだけ大きい字を使用するようにします。
(3) 分量は、タイトルも入れて1枚に収めましょう。

配布用チラシ
(1) 配布用チラシは、なるべく日本語、多言語を含めて1枚に収めると、異なった言語の外国人住民が集まっておられる状況でも情報を伝えやすくなります（そのためにも、どのような言語が必要か、地域ごとの状況を把握しておくことが重要です。）。
(2) その地域で使用されている言語が多数に渡り、1枚では収まりきらない場合などには、文字数の特色で英語（多い）と中国語（少ない）を組み合わせると、1枚に収まりやすいなど枚数を少なくする工夫も必要です。

此は、後ろに（括弧）書きで記入します。

やさしい日本語変換例

避難所(ひなんじょ)は 安全(あんぜん)です - 15

元原稿作成日

2016年(ねん) 1月(がつ)16日(にち) 午後(ごご)3時(じ)

日本語原稿に記載されている通し番号をそのまま記載

〇〇市(〇〇し)災害(さいがい)多言語(たげんご)支援(しえん)センター(せんたー)
災害(さいがい)情報(じょうほう) 翻訳(ほんやく)第(だい)15報(ほう)

難しい言葉は説明を加える。

避難所(ひなんじょ)＜逃(に)げる ところ＞は 安全(あんぜん)です。避難所(ひなんじょ)は 誰(だれ)でも使(つか)うことができます。

分かち書き

うその話(はなし)を 信(しん)じないで ください。

「外国人(がいこくじん)は 避難所(ひなんじょ)＜逃(に)げる ところ＞を 使(つか)うことが できない」という話(はなし)は うそです。

避難所(ひなんじょ)は 誰(だれ)でも 使(つか)うことができます。外国人(がいこくじん)も もちろん 使(つか)うことができます。

避難所(ひなんじょ)に 行(い)って ください。

全部(ぜんぶ) 無料(むりょう)です。避難所(ひなんじょ)＜逃(に)げる ところ＞で できること

①水(みず)や 食(た)べ物(もの)や 情報(じょうほう)を もらうことが できます。

②トイレに 行(い)くことが できます。

③寝(ね)る場所(ばしょ)も あります。

避難所(ひなんじょ)＜逃(に)げる ところ＞は お金が いりません。全部(ぜんぶ) 無料(むりょう)です。

【問(と)い合(あ)わせ先(さき)】

<例>

〇〇市(〇〇し)災害(さいがい)多言語(たげんご)支援(しえん)センター(せんたー)

メール(めーる):

⑦情報発信リスト（様式）

情報番号 (じょうほうばんごう) Information # 情報号码	内容 (ないよう) Information 内容	日本語 (にほんご)	やさしい日本語 (やさしいにほんご)	英語 (えいご) English	中国語 (ちゅうごくご) 中文
		HP	HP	HP	HP
		Facebook	Facebook	Facebook	Facebook
		Twitter	Twitter	Twitter	Twitter
		HP	HP	HP	HP
		Facebook	Facebook	Facebook	Facebook
		Twitter	Twitter	Twitter	Twitter
		HP	HP	HP	HP
		Facebook	Facebook	Facebook	Facebook
		Twitter	Twitter	Twitter	Twitter
		HP	HP	HP	HP
		Facebook	Facebook	Facebook	Facebook
		Twitter	Twitter	Twitter	Twitter
		HP	HP	HP	HP
		Facebook	Facebook	Facebook	Facebook
		Twitter	Twitter	Twitter	Twitter
		HP	HP	HP	HP
		Facebook	Facebook	Facebook	Facebook
		Twitter	Twitter	Twitter	Twitter
		HP	HP	HP	HP
		Facebook	Facebook	Facebook	Facebook
		Twitter	Twitter	Twitter	Twitter
		HP	HP	HP	HP
		Facebook	Facebook	Facebook	Facebook
		Twitter	Twitter	Twitter	Twitter

C-2-3 巡回・相談班

⑧外国人が避難している避難所リスト（様式）

〇〇市町村内で外国人が避難している避難所リスト

番号	施設名	外国人の避難状況	備考
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			
19			
20			
21			
22			
23			
24			
25			
26			
27			
28			
29			
30			

⑨日別活動内容レポート(様式)

日付:

記入者:

1. 活動内容

時刻	内容

特記事項:

2. 災害状況(追加情報)

3. ボランティア人員構成

No.	氏名	使用可能言語

4. その他

以上

⑩日別活動内容レポート(記入例)

日別活動内容レポート

日付: 200×年7月20日

記入者: 高木

1. 活動内容

時刻	内容
7:00	起床・朝食
8:00	ミーティング
9:00	災害対策本部および新聞記事からの情報の抜粋 ボランティア用受付簿・案内作成 避難所マップ(外国人人数記載)作成 買い出し
11:00	多言語化する原稿を県国際協会へ送付
12:00	昼食
13:00	多言語化された原稿(やさしい日本語、タイ語、タガログ語、英語、中国語、ハングル)收受 配布チラシの準備 市役所へ子ども用のオムツ、粉ミルクを取りに行く
16:00	ボランティア郵送
17:00	巡回前ミーティング 自己紹介(各人の携帯番号の確認)、配布物の確認、巡回時の注意事項の周知
18:00	巡回開始
21:00	巡回後の全体ミーティング
22:00	巡回結果とりまとめ(個人・巡回レポートとりまとめ)
23:00	就寝

特記事項:

- ・〇△□小学校で、外国人と日本人とのいざこざがあった模様。

2. 災害状況(追加情報)

- ・水道の復旧は本日から順次の予定
- ・罹災証明の手続きが明日から一般公開される
- ・仮設住宅の申し込みは26日からの予定

3. ボランティア人員構成

No.	氏名	使用可能言語
1	高樹 一彦	ポルトガル語
2	柴柿 忠	ウルドゥー語、ロシア語
3	谷部 裕次郎	英語
4	田平 仁	タガログ語
5	齋藤 花子	中国語
6	高野 加奈	韓国語
7	水野 マキコ	英語、スワヒリ語
8	田村 次郎	スペイン語
9	永橋 敦子	韓国語
10	植谷 純子	ベトナム語

4. その他

- ・ボランティアマネージメントが必要。核になる人の体制も考えるべき。
- ・個人ボランティアは基本的に断ることとする。
- ・マスコミの支援センター内への立ち入りは禁止。会議室Bで対応(担当:田村)
- ・ボランティア来訪時の駐車場: 市民プラザ近くの臨時駐車場に無料で駐車可(多文化小学校隣)
- ・差し入れの食料で腐りかけているものがあった。要注意。早めに食べる。

以上

⑬重要な発信情報への多言語付記

行政機関や団体が発する情報をすべて多言語に翻訳することは困難であることから、業務状況によっては、特に重要な情報に重要である旨を付記する方法も有効です。

(平成28年3月(公財)京都府国際センター作成)

■日本語(原文)

大切な情報が含まれています。

日本語のわかる人に必ず読んでもらってください。

■中国語

本通知包含重要信息。

一定请懂日语的人帮忙看一下。

■韓国・朝鮮語

중요한 정보가 포함되어 있습니다.

일본어를 아는 사람에게 반드시 읽어 달라고 하십시오.

■英語

This includes important information.

Please ask someone who can read Japanese to help you if you do not understand.

■スペイン語

El siguiente texto contiene información de mucho interés.

Para su correcta comprensión pedir sin falta que se lo lea a una persona que entienda bien el idioma japonés.

■ポルトガル語

Este texto em japonês contém notas de suma importância.

Peça para alguém que entenda a língua japonesa ler este texto.

■フィリピン語

Naglalaman ito ng mga mahahalagang impormasyon.

Paki pabasa ito sa taong nakakaintindi ng wikang Hapon.

■インドネシア語訳

Informasi penting!

Tolong dibaca bersama orang yang bisaberbahasa Jepang.

■タイ語

มีข้อมูลสำคัญ!

จำเป็นต้องให้คนที่เข้าใจภาษาญี่ปุ่นอ่านให้ฟัง

■ベトナム語

Có báo gồm những thông tin quan trọng.

Nhất định hãy nhờ người biết tiếng Nhật đọc giúp.

公益財団法人 京都府国際センター

京都府市町村国際化協会災害時外国人支援ワーキング会議

〒600-8216

京都市下京区東塩小路町 メルパルク京都 B 1 F

電話：(075)342-5000 fax：(075)342-5050

main@kpic.or.jp

<http://www.kpic.or.jp/>